

DR ALASTAIR MACDOUGALL MITI

TRANSLATOR



CONTACT

+44 (0)7808 017800

alastair.macdougall1@gmail.com

London, United Kingdom

SKILLS

- **Translating**
- **Editing / revising**
- **Post-editing**
- **Quality control**

EDUCATION

- **BA (Hons)** German Language & Literature
- **MA** in German Studies
- **MA** in Specialised and Technical Translation
- **PhD** in Sociology
- **MITI** : Member of the Institute of Translation & Interpreting

LANGUAGES

Dutch



French



German



PROFILE

I am a professional translator with 9 years' experience. I translate from **Dutch, French and German into English**. Before qualifying as a translator, my primary career was in the Civil Service (Home Office, Immigration Department) where translating formed part of my departmental activities. I have also worked as a tour guide / travel representative in Switzerland and, after my PhD in Sociology, as a social researcher in London, working on UK government projects.

TRANSLATION DOMAINS

- **Medical and Pharmaceutical** - medical protocols, medical questionnaires, patient information leaflets, medical trial correspondence, hospital discharge documents, medical documents for insurance purposes, pharmaceutical information sheets.
- **Legal** - work contracts and agreements, professional CVs, court judgements, property leases, tax returns, driving licences, general legal correspondence.
- **Manufacturing and Production** - instruction manuals, product brochures and advertising material, internal company correspondence (e.g., emails, company policy changes, future company functions etc.), press releases, webpages, advertising slogans (transcreation).
- **Energy and the Environment** - renewable energy, energy from waste, wind energy, recycling and waste disposal, passive houses and insulation.
- **Social and Market Research** - surveys and questionnaires.
- **Travel and Tourism** - hotel brochures, marketing and advertising material, webpages, press releases.

ALSO

- **Localisation** - EN(UK) > EN(US) and vice versa.
- **Translation software** - Trados Studio 2021.
- **CPD** - 75 hours during 2022-2023.
- **References** - available on request.

